

にはお

中国語を学ぶ会

平成12年7月発行 第10号

連絡先 0463-33-3177

神山 FAX 32-5594

平成12年度新役員が決まりました

会長	末岡 正敏	火曜班委員	後藤 肇
副会長	蜂屋 和男	〃	佐藤真智子
〃	池田 弘	水曜班委員	額田 幸也
会計	今村 芳則	〃	猪野早智子
会計監査	川合 茂弘	木曜班委員	井上 健三
広報	神山 作市	〃	落合 一正

去る4月16日に開催されました総会におきまして、今年度の新しい役員が上記のとおり選出されました。

新役員一同力を合わせて「中国語を学ぶ会」がより充実した内容に発展し、楽しく中国語を学ぶことができますよう努めて参りたいと願っております。

会員の皆様のご協力をよろしくお願い申し上げます。

ご意見やご要望などがございましたら、どうぞご遠慮なくお申し出てください。

新年度の活動計画などにつきましては、新役員会において相談の上決定次第あらためてお知らせいたしたいとおもっております。



汉汉・中中辞典使用の勧め

星期四班 落合一正

手元に表紙がとれページがめくれ、ぼろぼろになった辞書がある。商务印书馆発行の「新华字典」である。

いくらぼろぼろでも愛着があり手元から離せない。中国語を学び始めて間もない頃、ある知人が中国土産にくれたものである。

最初、ばらばらとページをめくった時目に入ったのは全て漢字である。それまで使いなれた中日辞典とは大違いだ。とても使いこなせそうもないので本棚の隅に突っ込んでおいた。なにしろ入門書とラジオ、テレビ講座を頼りに学び始めたばかり、西も東もわからない。簡体字とピンインに戸惑い辞書をひくのに手間どった。進めば進むほど知らない語ばかり出てきて片っ端からしらべなければならぬ。

ヨーロッパの言語は30字前後の文字の組み合わせだから慣れてくれば調べるのにそれほど時間はかからない。ところが中国語はピンインと四声を調べなければ発音も読み方も分からない。何千何万という文字の中には偏旁からだけではしらべようのないものがある。辞書をひくのに時間のかかることヨーロッパ語の比較ではない。じりじりしてきてつい手を抜く。その場では覚えたつもりでも少したつと「ええと、どうだったけな」と言うことになりまた見直す。なにしろ最初のうち中国語の辞書ひきは根気と我慢との闘いだ。どれほど時間を費やしたことだろう。しかし今になってみればこれも無駄ではなかったようだ。

何年かたった。教室で若山先生が「新华字典」を見ていられるのを見かけ本棚の隅の辞書を思い出した。久し振りに取り出してみた。最初の時と違い中国語で書かれた説明がかなり分かり、これは行けそうだった。早速使ってみた。

その昔英語の先生から英英辞典をひくように言われた時のことを思い出した。又びきが必要だ、場合によると又びきの又びきをする。なるべく中日辞典を使わないようにする。日本語を介さないで直接中国語で理解すれば理解力が深まり表現力も身につく、どうしても解らない時だけ中日辞典を見る。面倒な作業だがこれを繰り返すことによって中国語の力が自然に身につくように思われる。

先日教室で何かのひょうしに馬と櫻の花の話が出た。私が「馬と言えなく春風に吹かれて馬を走らすうんぬん」と言う成句が何かの比喩に使われていたなあ」と言ってその場では思い出せなかつた。家に帰り早速調べてみた。「春风得意」という成句である。ある中日辞典に〔成〕春風に吹かれながら自由自在に馬を走らす。(転) 1) 心楽しい、2) 形勢の発展がすばらしいこと：孟郊<登科後>詩。とあった。これではなぜ2)の意味になったかはっきりしない。或る漢詩集にこの成句がのっている原文が出ていた。

登科後

昔日齷齪不足誇

今朝放蕩思無涯

春风得意馬蹄疾

一日看尽长安花

中唐 孟郊

昔日の齷齪せましつ あくせく誇るに足らず

今朝放蕩こんちやうほうとうとして思い涯はて無し

春風しゅんぷう意を得て馬蹄ばてい疾し

一日看尽いちにちみくす長安の花

この詩からでは2)の“形勢の発展がすばらしいこと”との関連がはっきりしない。そこで商务印书馆発行の「汉语成语小词典」を調べてみた、すると〔春风得意〕の見出しで次のような解説があった。

〔春风得意〕chūn fēng dé yì 唐朝孟郊<登科后>诗：

“春风得意马蹄疾，一日看尽长安花。”意思是作者中进士后在春风中得意地骑马奔驰，一天就看遍了京都长安的风光。后以“春风得意”形容职位升迁顺利。

上の解説で2)との関連がなるほどと納得できた。即ち、職務上の地位が順調に昇進するの意味である。

上の解説にはそう難しい字はないから意味は大体想像がつく、しかし読み方と四声を確認するため念のため辞典を引く、その際なるべく中字典を使うようにする。

例として次の4文字をあげる。

疾 jí ①病, 身体不舒服：目～

②恨：～恶如仇

③快, 迅速：～走

④疼痛

奔 bēn 急走, 跑(連一跑)：狂～. ～驰.

驰 chí 快跑(多指车马)

遍 biàn ①全面, 到处：我们的朋友～天下。

②次, 回：念一～. 教一～.

意味がいくつかある時は文脈から最適なものを選ぶ。新华字典の難点と言えは文字の説明だけで例文はあまりのっていないことである。慣れるにしたがってこの字典が有用だと痛感している。

江南地方の人と暮らし……………1

星期三班 蜂屋和男

……………朝ごはん……………

橋のたもとの生煎包 (shēng jiān bāo) の小さな店。ひき肉と野菜の餡を小麦粉をこね薄くのばした皮で包み、餅铛 (bǐng chēng) という平底の鉄鍋でこんがり焼き上げる、皮はパリパリ、中は肉汁がたっぷり。

全中国で愛されている油条。小麦粉に明ばんなどを加えて練り、発酵させたものを棒状にのぼし揚げる。豆乳にもおかゆにも小麦粉を楕円形にのぼして焼いた大餅にもよく合う。

煎饼 (中国式クレープ) の露店。鉄板の上で薄く溶いた小麦粉を焼きながら卵を落とし、刻み葱などをのせて手早く巻きあげる。あざやかな手並み見学しながら待つのも楽しみ。

市場の前に萝卜餅 (luó bo bǐng) ⇒ (ダイコンもち) を揚げる香ばしい匂いが漂う。刻んだ大根と葱を小麦粉でつないで揚げたもの。大根の種類が違うせいか、ほのかな甘みがあっておいしい。

長江以南の地、江南は灌漑、舟運用の運河が縦横に通じ、水産物、農作物に恵まれた“魚米之郷”と称される中国でも最も豊かなところである。

夜明けと同時に通りや路地のあちこちで饅頭、包子を蒸かす湯気が勢いよくあがり、油条を揚げる香りがあたりに漂う。これらの店のアツアツの小吃 (軽食) を食べて出勤したり、買って帰ったりして一日の生活が始まる。

江南地方の人と暮らし……………2

……………紹興酒……………

秋に紹興市で行われる酒祭。大通りに各メーカーの出店が並び、店の奥でカメから直接くんだ酒を名物の茴香豆 (huí xiāng dòu) ⇒ (そら豆をウイキョウの汁に浸して茹でたもの) や臭豆腐 (chòudòufu) ⇒ (塩漬けの豆腐を発酵させ揚げたもの) を肴に飲み較べたりすることもできる。

年代ものの上等の紹興酒は、伝説上の美女や山水、花鳥などで華やかに彩られたつぼに詰められ、花雕酒として出荷される。

発酵を終えたモロミは搾ったあとカメに入れ、蓋を泥で密封してねかせる。時間をかけて熟成させることから老酒の名があるが、無色透明な蒸留酒の白酒に対して一般に黄酒とも呼ばれている。

米どころ江南でとれたモチ米を蒸かす。このあと麦麴と一緒にカメに仕込み、酒の命といわれる鑑湖の水を加えて発酵を待つ。

魯迅の故郷として知られる浙江省紹興は、中国の醸造酒を代表する紹興酒の名産地。水質が酒造りに最適とされる鑑湖のほとりには、加飯酒、善釀酒、状元紅酒などの各種の酒工場があり、酒好きの人にはたまらないよい匂いを漂わせている。モチ米を使うこと、麴が小麦でつくられること、最低1年から3年ほどねかせてから出荷することなどが、同じ醸造酒でも日本酒と違う点だが、アルコール度は13～20度と少し強い程度である。

江南地方の人と暮らし……………3

……………茶館……………

創業清代末という歴史のある茶館。なじみの相手と窓辺に陣取り、なん杯もお茶を飲みながら中国将棋を指す。茶館は心にやすらぎを与えてくれる不思議な空間である。

茶館はお湯の販売所としても人々の暮らしに欠かせない存在。魔法瓶を持参すれば、熱湯を老板 (店主) がひしゃくで注いでくれる。

午前4時には営業開始。早朝市場に出荷を済ませた農民や漁民が、労働のあとの一服を楽しみながら商談や情報交換をする。陽春麵 (素うどん) などの簡単な料理も注文できる。

年金生活を送る老人たちも毎日のように足を運ぶ。お茶は緑茶の竜井や毛峰が好まれ、高くても1杯2元 (30円) ほど。老板がたえまなくテーブルをまわってカップにお湯を足してくれる。

紀元前59年にお茶が商品になったという記録のあるほどのお茶の国、中国には人々がお茶を楽しむ場所として茶館がある。起源は政治、経済、文化が一大発展を遂げた唐代 (618～907) の社交場にさかのぼるといわれ、歴史の波の中で消えたり現れたりしながら今でも各地に残っている。江南の古い街にも大小の茶館があつて、早朝から大勢の客で賑わい、中には創業以来300年も続くという店が、昔ながらの姿で営業している。

まだ続きがありますが、紙面の都合で残りは次号に掲載させていただきます。

上海でご活躍中の鳥澤さんからE-mailで次のようなご投稿をいただきましたのでご紹介します。

みなさん、こんにちは。

わたしは、昨年4月から火曜クラスに入会した鳥澤です。昨年9月より上海外国語大学で日本語をおしえています。上級クラスを指導しているので、中国語を使わず、日本語で指導しています。

大学での日本語指導にもだいぶ慣れてきました。彼らは、とても熱心に学習しますので、教えがいがあります。今、教えている学生にはいろいろな立場の人がいます。高校を卒業したばかりの人、一度社会に出た経験のある人、会社から派遣されている人、短期間会社を休職している人等です。

彼らが日本語を熱心に学習するにはそれなりの理由があります。日本語を学習する目的のひとつは、日本の大学へ留学することです。二つ目は日本の企業または、合弁会社に就職することです。三つ目は日本語を習得する目的で会社から派遣されていることです。四つ目は将来に備えて資格を取っておくということです。

よりよい生活をするためには、給料の高い会社に就職する必要があります。その一つの方法が日本語を学習することなのです。

ところで、私の中国語ですが、いまのところあまり進歩していません。私の中国語はさておき、

日本語を教えていて、彼らに共通した表現をいくつか発見しました。

- ① 「寒かったの日」、「会うの機会」
- ② 一間書齋がほしい、二階建物がある、五冊のノートをください
- ③ 少したけ、助けてあげる、アパート、とでも、
- ④ 「この」、「その」、「あの」、の混同

これらはいずれも中国語の表現方法と関係が深いと思われます。

私達が中国語を習う場合も、日本語の表現方法をそのまま取り入れていることが多いのではないのでしょうか。

話は変わりますが、先日、中国語の検定試験(H・S・K)と英語の検定試験(トフル)が行われ、上海外国語大学もその会場の一つになりました。テレビの報道によると、トフルの受験者が年々減少しているのに比べて、H・S・Kの受験者は激増しているとのこと。中国語の愛好者が増えているということは私達中国語を学ぶ者にとってとても喜ばしいことだと思います。

それでは、皆様の益々のご精進を上海からお祈りします。

2000年5月16日

「数」の言葉

星期三班 蜂屋 和男

中国には、数を用いた表現がたくさんあります。その中には“一举两得”や“一心一意”などのように、“一”や“二”という「数そのもの」を表す場合もある。

本来の「数量」の意味から離れたものも少なくありません。以下“一”から“十”までの数を使った表現を並べて見ます。

- | | |
|--------------------|----------------------|
| ①那件事我知道得一清二楚。 | yì qīng èr chǔ |
| ②我看你也是个二把刀。 | èr bǎ dāo |
| ③你怎么能那样说? 真二百五! | èr bǎi wǔ |
| ④你也要注意, 这地方三只手特别多。 | sān zhǐ shǒu |
| ⑤他三天两头来电话, 真烦人! | sān tiān liǎng tóu |
| ⑥三下五除二, 把东西卖出去了。 | sān xià wǔ chú èr |
| ⑦做什么事要四平八稳。 | sì píng bā wěn |
| ⑧他显得六神无主的样子。 | liù shén wú zhǔ |
| ⑨大家七手八脚地一会儿就做完了。 | qī shǒu bā jiǎo |
| ⑩这件事还八字没一撇儿呢。 | bā zì měi yì piē |
| ⑪我费了九牛二虎之力才做完。 | jiǔ niú èr hǔ zhī lì |
| ⑫人没有十全十美的。 | shí quán shí měi |

- 1 そのことについて私ははっきりと知っている
- 2 私から見れば、あなたも未熟な人だ
- 3 そんなことを言うてはいけません。本当にばかんだから
- 4 あなたは気をつけなければならない、この辺はスリがとて多いよ
- 5 彼はしょっちゅう電話をかけてくる、本当に嫌だ
- 6 ばたばたと品物を売りに出した
- 7 何事をやるにも、八方を平穩無事であるようにしなければならない
- 8 彼は慌ててしまって、考えが浮かばない様子だ
- 9 皆で寄ってたかってちょっとした間にやってしまった
- 10 このことはまだ海のものとも山のものとも分からないよ
- 11 私が非常に大きな力を費やしてやっと出来あがった
- 12 完璧な人間はいない

こうした表現を覚えておくと、実際の会話でも役立ちます。

新しい同学们へのアンケート結果

この4月に火曜班に新しく入会された12名の同学にアンケートをお願いし、内7名の方から回答をいただきました。もっと多数のご協力があるものと期待していましたが、ちょっと残念な気が致します。

このご意見などを参考にして今後の学習環境をさらに良い方向に発展させていきたいと思ひます。

アンケートの結果（抜粋）

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. 中国語を学ぼうとした動機は？（複数回答） | |
| 中国の歴史や文化に興味があるから | 4 |
| 中国に旅行したいから | 3 |
| 仕事上必要だから | 2 |
| 2. 中国語の学習経験は？ | |
| まったく初めて | 5 |
| 3. 中国へ旅行したことがありますか？ | |
| あり | 3 |
| なし | 4 |
| 4. 中国語の辞書を持っていますか？ | |
| 中日辞典を持っている | 4 |
| 日中辞典を持っている | 0 |
| 5. 現在の学習内容について | |
| まあ理解できる 適当だ | 5 |
| とても難しい | 2 |
| 6. 学習の進み具合は？ 適当だ | 6 |
| 7. 学習内容で特にに難しいと感じるところは？ | |
| 発音 7 簡体字 6 ピンイン 4 | |
| 8. 予習復習をしますか？ 時にはする | 6 |

9. その他のご意見や感想

◎林老師は大変熱心で、とてもわかり易い。良い先生に教えていただいて火曜日が楽しみです。

◎月1回会場が中央公民館に変わるのはどうゆう訳ですか？

これは、多くのサークル活動が公平に公民館を利用できるようにと設けられたルールで、一つのグループが月に3回しか同じ公民館を利用できないためなのです。

◎月の5週目はどうして休みになるのですか？

これは、一つは前の項との関連であり、も一つは他のクラスとの不公平を招かないようにとの配慮から生まれたものです。

◎中国語の辞典はどうゆうものを買ったら良いでしょうか？

好みの問題もあって一概には言えませんが、今後長く中国語を続けていくつもりなら余り簡便なものはお勧めできません。値段でいえば6～7千円くらいのもが良いのではないのでしょうか。光生館・小学館・講談社などのものが書店に出ています。文字の形などを較べてみて、使い易そうなもの例文の多いものを選んでみてください。携帯用として使う場合を除き、簡便な辞典はやがて大きな辞典に買い換えたい時期がやってくると思ひます。おっくうがらずにこまめに辞書を引く習慣をつけ使いこんでいくことが一番大事なことでないでしょうか。